

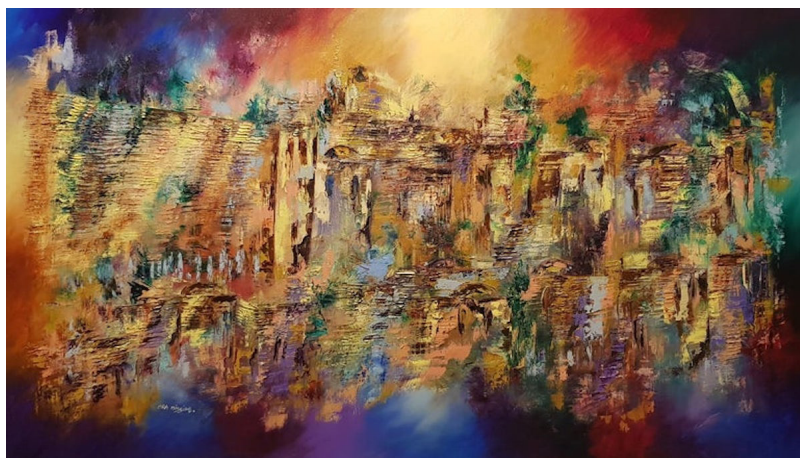
# ST. JOHN'S AT DIOCESAN CENTER IGLESIA EPISCOPAL DE SAN JUAN

23 E. Airy Street | Norristown PA 19401 | (610) 272-4092

FIFTH SUNDAY OF EASTER

QUINTO DOMINGO DE LA PASCUA

MAY 15, 2022 † 15 DE MAYO, 2022



*The New Jerusalem*

*Ora Nissim*

*La Nueva Jerusalén*

**Holy Eucharist**

**9:30 AM**

**Book of Common Prayer**

Alleluia, Christ is risen! †

**Santa Eucaristía**

**11:00 AM**

**Libro de Oracion Común**

The Lord is risen indeed. Alleluia!

¡Aleluya! Cristo ha resucitado!

¡Es verdad! ¡El Señor ha resucitado!

## Hymns

HYMN 410 – Praise my soul,  
the King of heaven

GRADUAL – LEVAS 85 - [see back]

OFERTORY – LEVAS 188 -  
It is Well With My Soul

POST COMMUNION - [see back]  
Give Thanks to the Risen Lord

HYMN 450 – All hail the power  
of Jesus' Name

## Canticos

FLOR Y CANTO 530  
– Juntos Como Hermanos

GLORIA – F. & C. 617  
– Éste es el Día

OFERTORIO – F. Y C. 335  
– Un Mandamiento Nuevo

COMUNIÓN - F. Y C. 498 - Vaso Nuevo  
F. Y C. 711 – Bienaventurados

Almighty God,  
to you all hearts are open,  
all desires known,  
and from you no secrets are hid:  
Cleanse the thoughts of our hearts  
by the inspiration of your  
Holy Spirit, that we may  
perfectly love you,  
and worthily magnify  
your holy Name;  
through Christ our Lord. **Amen.**

Dios omnipotente,  
para quien todos los corazones  
están manifiestos, todos los deseos  
son conocidos y ningún secreto se  
halla encubierto: Purifica los pens-  
amientos de nuestros corazones  
por la inspiración de tu Santo  
Espíritu, para que perfectamente  
te amemos y dignamente proclam-  
emos la grandeza de tu santo Nombre;  
por Cristo nuestro Señor. **Amén.**

GLORIA Jesus is risen, Alleluia!  
R. Christ is arisen, Alleluia! \*  
Rejoice and Praise him, Alleluia!  
For our redeemer, burst from the  
tomb \* Even from death,  
dispelling its gloom.  
1. Let us sing praise to him  
with endless joy.  
Death's fearful sting  
he has come to destroy.  
Our sin forgiving, Alleluia! \*  
Jesus is living, Alleluia!

GLORIA Éste es el día  
*Est.* Éste es el día que hizo el Señor.  
Cantemos todos con santo fervor  
Cielos y tierra muy juntos están  
Porque el Señor ha estado aquí.  
2. Cantan las flores se alegran los campos,  
bosques y prados Alaban a Dios,  
así nosotros cantamos Alegres  
en este día que hizo el Señor.  
3. Que sea bendito, bendito sea Aquél,  
Aquel que viene en el nombre de Dios.  
Que las guitarras resuenen por El,  
y cada nota sea un canto de amor.

The Lord be with you.  
**And also with you.** Let us pray.

Almighty God, whom truly to know  
is everlasting life: Grant us so per-  
fectly to know your Son Jesus Christ  
to be the way, the truth, and the life,  
that we may steadfastly follow his  
steps in the way that leads to eternal  
life; through Jesus Christ your Son  
our Lord, who lives and reigns with  
you, in the unity of the Holy Spirit,  
one God, for ever and ever. **Amen.**

El Señor sea con ustedes.  
**Y con tu espíritu.** Oremos.

Dios todopoderoso, conocerte verdader-  
amente es vida eterna: Concede que  
conozcamos tan perfectamente que tu  
Hijo Jesucristo es el camino, la verdad  
y la vida, que sigamos sus pasos con  
perseverancia en el camino que conduce  
a la vida eterna; por Jesucristo nuestro  
Señor, que vive y reina contigo, en la  
unidad del Espíritu Santo, un solo Dios,  
por los siglos de los siglos. **Amén.**

Now the apostles and the believers who were in Judea heard that the Gentiles had also accepted the word of God. So when Peter went up to Jerusalem, the circumcised believers criticized him, saying, “Why did you go to uncircumcised men and eat with them?” Then Peter began to explain it to them, step by step, saying, “I was in the city of Joppa praying, and in a trance I saw a vision. There was something like a large sheet coming down from heaven, being lowered by its four corners; and it came close to me. As I looked at it closely I saw four-footed animals, beasts of prey, reptiles, and birds of the air. I also heard a voice saying to me, ‘Get up, Peter; kill and eat.’ But I replied, ‘By no means, Lord; for nothing profane or unclean has ever entered my mouth.’ But a second time the voice answered from heaven, ‘What God has made clean, you must not call profane.’ This happened three times; then everything was pulled up again to heaven. At that very moment three men, sent to me from Caesarea, arrived at the house where we were. The Spirit told me to go with them and not to make a distinction between them and us. These six brothers also accompanied me, and we entered the man’s house. He told us how he had seen the angel standing in his house and saying, ‘Send to Joppa and bring Simon, who is called Peter; he will give you a message by which you and your entire household will be saved.’ And as I began to speak, the Holy Spirit fell upon them just as it had upon us at the beginning. And I remembered the word of the Lord, how he had said, ‘John baptized with water, but you will be baptized with the Holy Spirit.’ If then God gave them the same gift that he gave us when we believed in the Lord Jesus Christ, who was I that I could hinder God?” When they heard this, they were silenced. And they praised God, saying, “Then God has given even to the Gentiles the repentance that leads to life.”

The Word of the Lord.



**Thanks be to God**



- 1 Hallelujah! Praise the Lord from the heavens; \*  
praise him in the heights.
- 2 Praise him, all you angels of his; \*  
praise him, all his host.
- 3 Praise him, sun and moon; \*  
praise him, all you shining stars.
- 4 Praise him, heaven of heavens, \*  
and you waters above the heavens.
- 5 Let them praise the Name of the Lord; \*  
for he commanded, and they were created.
- 6 He made them stand fast for ever and ever; \*  
he gave them a law which shall not pass away.
- 7 Praise the Lord from the earth, \*  
you sea-monsters and all deeps;
- 8 Fire and hail, snow and fog, \*  
tempestuous wind, doing his will;
- 9 Mountains and all hills, \*  
fruit trees and all cedars;
- 10 Wild beasts and all cattle, \*  
creeping things and winged birds;
- 11 Kings of the earth and all peoples, \*  
princes and all rulers of the world;
- 12 Young men and maidens, \*  
old and young together.
- 13 Let them praise the Name of the Lord, \*  
for his Name only is exalted,  
his splendor is over earth and heaven.
- 14 He has raised up strength for his people  
and praise for all his loyal servants, \*  
the children of Israel, a people who are near him.  
Hallelujah!

REVELATION 21:1-6 *A reading from the Book of the Revelation to John*

I saw a new heaven and a new earth; for the first heaven and the first earth had passed away, and the sea was no more. And I saw the holy city, the new Jerusalem, coming down out of heaven from God, prepared as a bride adorned for her husband. And I heard a loud voice from the throne saying,

“See, the home of God is among mortals.  
He will dwell with them as their God;  
they will be his peoples,  
and God himself will be with them;  
he will wipe every tear from their eyes.  
Death will be no more;  
mourning and crying and pain will be no more,  
for the first things have passed away.”

And the one who was seated on the throne said, “See, I am making all things new.” Also he said, “Write this, for these words are trustworthy and true.” Then he said to me, “It is done! I am the Alpha and the Omega, the beginning and the end. To the thirsty I will give water as a gift from the spring of the water of life.”

The Word of the Lord. † Thanks be to God

GOSPEL – JOHN 13:31-35



The Holy Gospel of our Lord Jesus Christ  
**Glory to you Lord Christ!**

At the last supper, when Judas had gone out, Jesus said, “Now the Son of Man has been glorified, and God has been glorified in him. If God has been glorified in him, God will also glorify him in himself and will glorify him at once. Little children, I am with you only a little longer. You will look for me; and as I said to the Jews so now I say to you, ‘Where I am going, you cannot come.’ I give you a new commandment, that you love one another. Just as I have loved you, you also should love one another. By this everyone will know that you are my disciples, if you have love for one another.”

The Gospel of the Lord † Praise to you, Lord Christ!



SERMON

Los apóstoles y los hermanos que estaban en Judea recibieron noticias de que también los no judíos habían aceptado el mensaje de Dios. Pero cuando Pedro volvió a Jerusalén, lo criticaron algunos de los creyentes procedentes del judaísmo. Le preguntaron: —¿Por qué fuiste a visitar a los que no son judíos, y comiste con ellos?

Pedro les contó desde el principio todo lo que había pasado. Les dijo: — Yo estaba en la ciudad de Jope, y mientras oraba tuve una visión: Vi algo parecido a una gran sábana que, atada por las cuatro puntas, bajaba del cielo hasta donde yo estaba. Me fijé bien para ver lo que había dentro, y vi cuadrúpedos y fieras, reptiles y aves. Y oí una voz, que me dijo: “Levántate, Pedro; mata y come.” Yo contesté: “No, Señor, porque nunca ha entrado en mi boca nada profano ni impuro.” Entonces la voz del cielo me habló de nuevo, diciéndome: “Lo que Dios ha purificado, no lo llares tú profano.” Esto sucedió tres veces, y luego todo volvió a subir al cielo. En aquel momento, tres hombres enviados desde Cesarea a buscarme llegaron a la casa donde estábamos. El Espíritu me mandó que, sin dudar, fuera con ellos. Y también fueron conmigo estos seis hermanos. Todos entramos en casa de cierto hombre, que nos contó cómo en su casa había visto a un ángel, que puesto de pie le había dicho: “Manda a alguien a la ciudad de Jope para que haga venir a Simón, que también es conocido como Pedro; él te dirá cómo puedes salvarte, tú y toda tu familia.” Cuando comencé a hablarles, el Espíritu Santo vino sobre ellos de igual manera que al principio vino sobre nosotros. Entonces me acordé de lo que había dicho el Señor: “Es cierto que Juan bautizó con agua, pero ustedes serán bautizados con el Espíritu Santo.” Pues bien, si Dios les da también a ellos lo mismo que nos ha dado a nosotros que hemos creído en el Señor Jesucristo, ¿quién soy yo para oponerme a Dios?

Cuando los hermanos de Jerusalén oyeron estas cosas, se callaron y alabaron a Dios, diciendo: —¡De manera que también a los que no son judíos les ha dado Dios la oportunidad de volverse a él y alcanzar la vida eterna!

Palabra del Señor.

†

**Demos gracias a Dios.**

SALMO 148 *Laudate Dominum*

- 1 ¡Aleluya! Alaben al Señor desde los cielos; \*  
alábenle en las alturas.
- 2 Alábenle, todos sus ángeles; \*  
alábenle, toda su hueste.
- 3 Alábenle, sol y luna; \*  
alábenle, todas las estrellas lucientes.
- 4 Alábenle, cielos de los cielos; \*  
alábenle, aguas que están sobre los cielos.
- 5 Alaben el Nombre del Señor, \*  
porque él mandó, y fueron creados.
- 6 Los afirmó eternamente y para siempre; \*  
les dio una ley que no pasará.
- 7 Alaben al Señor desde la tierra, \*  
monstruos marinos y todos los abismos;
- 8 Fuego y granizo, nieve y bruma, \*  
viento tempestuoso que ejecuta su voluntad;
- 9 Montes y todas las colinas, \*  
árboles frutales y todos los cedros;
- 10 Bestias silvestres y todo ganado, \*  
reptiles y aves aladas;
- 11 Reyes de la tierra y todos los pueblos, \*  
príncipes y jefes del mundo;
- 12 Mozos y doncellas, \*  
viejos y jóvenes juntos.
- 13 Alaben el Nombre del Señor, \*  
porque sólo su Nombre es excelso,  
su gloria sobre la tierra y los cielos.
- 14 Ha alzado el cuerno de su pueblo,  
y alabanza para todos sus fieles, \*  
los hijos de Israel, el pueblo cercano a él. ¡Aleluya!



Vi un cielo nuevo y una tierra nueva; porque el primer cielo y la primera tierra habían dejado de existir, y también el mar.

Vi la ciudad santa, la nueva Jerusalén, que bajaba del cielo, de la presencia de Dios. Estaba arreglada como una novia vestida para su prometido. Y oí una fuerte voz que venía del trono, y que decía: «Aquí está el lugar donde Dios vive con los hombres. Vivirá con ellos, y ellos serán sus pueblos, y Dios mismo estará con ellos como su Dios. Secará todas las lágrimas de ellos, y ya no habrá muerte, ni llanto, ni lamento, ni dolor; porque todo lo que antes existía ha dejado de existir.»

El que estaba sentado en el trono dijo: «Yo hago nuevas todas las cosas.» Y también dijo: «Escribe, porque estas palabras son verdaderas y dignas de confianza.»

Después me dijo: «Ya está hecho. Yo soy el alfa y la omega, el principio y el fin. Al que tenga sed le daré a beber del manantial del agua de la vida, sin que le cueste nada.»

Palabra del Señor. † **Demos gracias a Dios.**



EVANGELIO – SAN JUAN 13:31-35

Santo Evangelio de Nuestro Señor Jesucristo según San Juan

**¡Gloria a ti, Cristo Señor!**

Después que Judas hubo salido, Jesús dijo: —Ahora se muestra la gloria del Hijo del hombre, y la gloria de Dios se muestra en él. Y si el Hijo del hombre muestra la gloria de Dios, también Dios mostrará la gloria de él; y lo hará pronto. Hijitos míos, ya no estaré con ustedes mucho tiempo. Ustedes me buscarán, pero lo mismo que les dije a los judíos les digo ahora a ustedes: No podrán ir a donde yo voy. Les doy este mandamiento nuevo: Que se amen los unos a los otros. Así como yo los amo a ustedes, así deben amarse ustedes los unos a los otros. Si se aman los unos a los otros, todo el mundo se dará cuenta de que son discípulos míos.

El Evangelio del Señor † **Te alabamos, Cristo Señor!**



SERMÓN



## CREED

We believe in one God,  
the Father, the Almighty,  
maker of heaven and earth,  
of all that is, seen and unseen.

We believe in one Lord, Jesus Christ,  
the only Son of God,  
eternally begotten of the Father,  
God from God, Light from Light,  
true God from true God,  
begotten, not made,  
of one Being with the Father.  
Through him all things were made.

For us and for our salvation  
he came down from heaven:  
by the power of the Holy Spirit  
he became incarnate from the  
Virgin Mary, and was made man.  
For our sake he was crucified under  
Pontius Pilate;  
he suffered death and was buried.

On the third day he rose again  
in accordance with the Scriptures;  
he ascended into heaven  
and is seated at the right hand  
of the Father.

He will come again in glory  
to judge the living and the dead,  
and his kingdom will have no end.

We believe in the Holy Spirit,  
the Lord, the giver of life,  
who proceeds from the Father  
and the Son.

With the Father and the Son  
he is worshiped and glorified.  
He has spoken through the Prophets.  
We believe in one holy catholic  
and apostolic Church.

We acknowledge one baptism  
for the forgiveness of sins.

## CREDO

Creemos en un solo Dios,  
Padre todopoderoso,  
Creador de cielo y tierra,  
de todo lo visible e invisible.

Creemos en un solo Señor, Jesucristo,  
Hijo único de Dios,  
nacido del Padre antes de todos los  
siglos: Dios de Dios, Luz de Luz,  
Dios verdadero de Dios verdadero,  
engendrado, no creado,  
de la misma naturaleza que el Padre,  
por quien todo fue hecho;

que por nosotros y por nuestra  
salvación bajó del cielo:  
por obra del Espíritu Santo  
se encarnó de María, la Virgen,  
y se hizo hombre.

Por nuestra causa fue crucificado  
en tiempos de Poncio Pilato:  
padeció y fue sepultado.

Resucitó al tercer día,  
según las Escrituras,  
subió al cielo  
y está sentado a la derecha  
del Padre.

De nuevo vendrá con gloria  
para juzgar a vivos y muertos,  
y su reino no tendrá fin.

Creemos en el Espíritu Santo,  
Señor y dador de vida,  
que procede del Padre  
y del Hijo,  
que con el Padre y el Hijo  
recibe una misma adoración y gloria,  
y que habló por los profetas.

Creemos en la Iglesia, que es una,  
santa, católica y apostólica.

Reconocemos un solo Bautismo  
para el perdón de los pecados.

We look for the resurrection  
of the dead, and the life  
of the world to come. Amen.

Esperamos la resurrección  
de los muertos y la vida  
del mundo futuro. Amén.

ANNOUNCEMENTS & ANNIVERSARIES

REVIVE! May 20-21 - 6:00 PM  
Friday & Saturday

CHRISTOPHER SCHWENK ORDINATION  
Our new Vicar will be ordained  
June 11 - 10:00 AM at the Cathedral

CONFIRMATIONS & RECEPTIONS  
Bishop's Visitation | June 22  
Wednesday - 6:30pm

ANUNCIOS Y ANIVERSARIOS

REVIVE! Mayo 20-21 a las 6:00 PM  
Viernes y Sabado

ORDINACIÓN! 11 de Junio a las 10:00  
de nuevo Vicario Christopher  
Sábado - Catedral en la Ciudad

CONFIRMACIONES & RECEPCIONES  
Visitación del Obispo | June 22 -  
Miercoles - 6:30pm

OFFERTORY

Ascribe to the Lord the honor due his  
Name; bring offerings and come into  
his courts. *Psalm 96:8*

HOLY COMMUNION

*Officiant* The Lord be with you.  
*People* **and also with you.**  
Lift up your hearts.  
**We lift them to the Lord.**  
Let us give thanks  
to the Lord our God.  
**It is right to give him  
thanks and praise**

It is truly right to glorify you, Father,  
and to give you thanks; for you alone  
are God, living and true, dwelling in  
light inaccessible from before time  
and for ever.

Fountain of life and source of all  
goodness, you made all things and fill  
them with your blessing; you created  
them to rejoice in the splendor of  
your radiance.

OFERTORIO

Rindan al Señor la gloria debida a su  
Nombre; traigan ofrendas, y entren en  
sus atrios. *Salmo 96:8*

SANTA COMUNIÓN

*Oficiante* El Señor sea con ustedes.  
*Pueblo* **Y con tu espíritu.**  
Elevemos los corazones  
**Los elevamos al Señor**  
Demos gracias a Dios  
nuestro Señor.  
**Es justo darle gracias  
y alabanza**

En verdad, oh Padre, es justo glorifi-  
carte y darte gracias; porque sólo tú  
eres Dios, vivo y verdadero, morando  
en luz inaccesible desde siempre y  
para siempre.

Fuente de vida y toda bondad,  
hiciste todas las cosas y las colmaste  
de tu bendición; tú las creaste para  
que se regocijen en el esplendor de tu  
gloria.

Countless throngs of angels stand before you to serve you night and day; and, beholding the glory of your presence, they offer you unceasing praise. Joining with them, and giving voice to every creature under heaven, we acclaim you, and glorify your Name, as we sing (say),

**Holy, Holy, Holy, Lord  
God of power and might.  
Heaven and earth  
are full of your glory  
Hosanna in the highest.  
Blessed is he who comes  
in the name of the Lord  
Hosanna in the highest.**

We acclaim you, holy Lord, glorious in power. Your mighty works reveal your wisdom and love. You formed us in your own image, giving the whole world into our care, so that, in obedience to you, our Creator, we might rule and serve all your creatures. When our disobedience took us far from you, you did not abandon us to the power of death. In your mercy you came to our help, so that in seeking you we might find you. Again and again you called us into covenant with you, and through the prophets you taught us to hope for salvation.

Father, you loved the world so much that in the fullness of time you sent your only Son to be our Savior. Incarnate by the Holy Spirit, born of the Virgin Mary, he lived as one

Innumerables ángeles están delante de ti para servirte noche y día; y contemplando la gloria de tu presencia, te ofrecen alabanza sin cesar. Y con ellos, también nosotros, y por nuestra voz las demás criaturas bajo el cielo, te aclamamos y glorificamos tu Nombre, cantando (diciendo):

**Santo, santo, santo es el Señor,  
Dios del universo.  
Llenos están el cielo y  
la tierra de tu gloria.  
Hosanna en el cielo.  
Bendito el que viene  
en nombre del Señor.  
Hosanna en el cielo.**

Te aclamamos, santo Señor, glorioso en poder. Tus grandes obras revelan tu sabiduría y amor. Nos formaste a tu propia Imagen, encomendándonos el mundo entero, para que, en obediencia a ti, nuestro Creador, pudiéramos regir y servir a todas tus criaturas. Cuando por desobediencia nos alejamos de ti, no nos abandonaste al poder de la muerte. En tu misericordia, viniste en nuestra ayuda, para que buscándote, te encontráramos. Una y otra vez nos has llamado al pacto contigo, y por los profetas nos enseñaste la esperanza de salvación.

Tanto amaste al mundo, Padre, que en la plenitud del tiempo nos enviaste como Salvador a tu único Hijo. Encarnado por obra del Espíritu Santo y nacido de María, la Virgen,

of us, yet without sin. To the poor he proclaimed the good news of salvation; to prisoners, freedom; to the sorrowful, joy. To fulfill your purpose he gave himself up to death; and, rising from the grave, destroyed death, and made the whole creation new.

And, that we might live no longer for ourselves, but for him who died and rose for us, he sent the Holy Spirit, his own first gift for those who believe, to complete his work in the world, and to bring to fulfillment the sanctification of all.

*At the following words concerning the bread, the Celebrant is to hold it or lay a hand upon it; and at the words concerning the cup, to hold or place a hand upon the cup and any other vessel containing wine to be consecrated.*

When the hour had come for him to be glorified by you, his heavenly Father, having loved his own who were in the world, he loved them to the end; at supper with them he took bread, and when he had given thanks to you, he broke it, and gave it to his disciples, and said, "Take, eat: This is my Body, which is given for you. Do this for the remembrance of me."

After supper he took the cup of wine; and when he had given thanks, he gave it to them, and said, "Drink this, all of you. This is my Blood of the new Covenant, which is shed for you and for many for the forgiveness of sins. Whenever you drink it, do this for the remembrance of me."

vivió como uno de nosotros, empero sin pecado. A los pobres proclamó las buenas nuevas de salvación; a los prisioneros, libertad; a los afligidos, gozo. Para cumplir tus designios, se entregó a la muerte y, resucitando de la tumba, destruyó la muerte e hizo nueva la creación entera.

Y a fin de que no viviésemos más para nosotros mismos, sino para él, que por nosotros murió y resucitó, envió al Espíritu Santo como su primicia a los que creen, para completar su obra en el mundo y llevar a plenitud la santificación de todos.

*Al decir las palabras relativas al pan, el Celebrante lo toma en sus manos o impone una mano sobre él; y al decir las palabras relativas al cáliz, lo toma en sus manos o impone una mano sobre él y sobre cualquier otro recipiente con vino que hubiere de consagrarse.*

Llegada la hora en que había de ser glorificado por ti, su Padre celestial, habiendo amado a los suyos que estaban en el mundo, los amó hasta el final; y mientras cenaba con ellos, tomó pan, y dándote gracias, lo partió y se lo dio a sus discípulos, y dijo: "Tomen y coman. Este es mi Cuerpo, entregado por ustedes. Hagan esto como memorial mío".

Después de la cena tomó el cáliz; y dándote gracias, se lo entregó, y dijo: "Beban todos de él. Esta es mi Sangre del nuevo Pacto, sangre derramada por ustedes y por muchos para el perdón de los pecados. Siempre que lo beban, háganlo como memorial mío".

Father, we now celebrate this memorial of our redemption. Recalling Christ's death and his descent among the dead, proclaiming his resurrection and ascension to your right hand, awaiting his coming in glory; and offering to you, from the gifts you have given us, this bread and this cup, we praise you and we bless you.

**We praise you, we bless you,  
we give thanks to you,  
and we pray to you, Lord our God.**

Lord, we pray that in your goodness and mercy your Holy Spirit may descend upon us, and upon these gifts, sanctifying them and showing them to be holy gifts for your holy people, the bread of life and the cup of salvation, the Body and Blood of your Son Jesus Christ.

Grant that all who share this bread and cup may become one body and one spirit, a living sacrifice in Christ, to the praise of your Name.

Remember, Lord, your one holy catholic and apostolic Church, redeemed by the blood of your Christ. Reveal its unity, guard its faith, and preserve it in peace. † Remember Archbishops Justin & Michael, Daniel our Bishop, and all who minister in your Church. Remember all your people, and those who seek your truth. † Remember those in prison and on the street, the persecuted, the sick and the lonely † Remember those fighting against war, oppression, and injustice, especially the people of Ukraine.

Padre, celebramos ahora este memorial de nuestra redención. Recordando la muerte de Cristo y su descenso entre los muertos, proclamando su resurrección y ascensión a tu derecha, esperando su venida en gloria; y ofreciéndote, de las dádivas que tú nos has dado, este pan y este cáliz, te alabamos y te bendecimos.

**Te alabamos, te bendecimos,  
te damos gracias,  
y oramos a ti, Señor nuestro Dios.**

Señor, te rogamos que en tu bondad y misericordia, tu Espíritu Santo descendiera sobre nosotros y sobre estos dones, santificándolos y mostrando que son dones santos para tu pueblo santo, el pan de vida y el cáliz de salvación, el Cuerpo y la Sangre de tu Hijo Jesucristo.

Concede que todos los que compartan este pan y este cáliz sean un solo cuerpo y un solo espíritu, un sacrificio vivo en Cristo, para alabanza de tu Nombre.

Recuerda, Señor, a tu Iglesia, una, santa, católica y apostólica, redimida por la sangre de tu Cristo. Manifiesta su unidad, guarda su fe y presévala en paz. † Recuerda a Arzobispos Justin & Miguel, Daniel nuestro Obispo, y todos los que ministran en tu Iglesia. † Recuerda a todo tu pueblo y a aquéllos que buscan tu verdad. † Recuerda a ellos en el carcel y viviendo en la calle, los perseguidos, los enfermos y los solitarios. Recuerda a los oprimidos, y los que lucha contra la guerra y injusticia, especialmente el pueblo de Ucrania.

Remember all who have died in the peace of Christ, and those whose faith is known to you alone; bring them into the place of eternal joy and light. Remember all who mourn; that, casting all their care on you, they may know the consolation of your love.

And grant that we may find our inheritance with the Blessed Virgin Mary, with patriarchs, prophets, apostles, martyrs, and all the saints who have found favor with you in ages past. We praise you in union with them and give you glory through your Son Jesus Christ our Lord.

Through Christ, and with Christ, and in Christ, all honor and glory are yours, Almighty God and Father, in the unity of the Holy Spirit, for ever and ever.. † **Amen.**

As our Savior Christ has taught us, we are bold to say,

**Our Father, who art in heaven,  
hallowed be thy Name,  
thy kingdom come,  
thy will be done,  
on earth as it is in heaven.**

**Give us this day our daily bread.  
And forgive us our trespasses,  
as we forgive those  
who trespass against us.**

**And lead us not into temptation,  
but deliver us from evil.**

**For thine is the kingdom,  
and the power, and the glory,  
for ever and ever. Amen.**

Recuerda a todos los que han muerto en la paz de Cristo y a aquéllos cuya fe sólo tu conoces; llévalos al lugar de eterno gozo y luz. Recuerda a todos los dolientes, para que, confiando sus pesares a ti, comprendan la consolación de tu amor.

Y concede que alcancemos nuestra herencia con la Bendita Virgen María, con los patriarcas, profetas, apóstoles y mártires, y todos los santos que han encontrado favor contigo en tiempos pasados. Junto con ellos te alabamos y te damos gloria, por tu Hijo Jesucristo nuestro Señor.

Por Cristo, y con Cristo y en Cristo, tuyos son el honor y la gloria, omnipotente Dios y Padre, en la unidad del Espíritu Santo, por los siglos de los siglos. † **Amén.**

Oremos como nuestro Salvador Cristo nos enseñó.

**Padre nuestro que estás en el cielo,  
santificado sea tu Nombre,  
venga tu reino,  
hágase tu voluntad,  
en la tierra como en el cielo.**

**Danos hoy nuestro pan de cada día.  
Perdona nuestras ofensas,  
como también nosotros perdonamos  
a los que nos ofenden.**

**No nos dejes caer en tentación  
y líbranos del mal.**

**Porque tuyo es el reino,  
tuyo es el poder, y tuya es la gloria,  
ahora y por siempre. Amén.**

## FRACTION

Christ, our Passover, is sacrificed for us.

**Therefore let us keep the feast!  
Alleluia! Alleluia!**

The Gifts of God for the People of God. Take them in remembrance that Christ died for you, and feed on him in your hearts by faith, with thanksgiving.

*In the Episcopal Church, all baptized Christians are invited to receive Communion at the Lord's Table*

*Post Communion Prayer* – Let us pray

Eternal God, heavenly Father,  
you have graciously accepted us  
as living members of your Son  
our Savior Jesus Christ,  
and you have fed us  
with spiritual food in the  
Sacrament of his Body and Blood.  
Send us now into the world in peace,  
and grant us strength and courage to  
love and serve you  
with gladness and singleness of heart;  
through Christ our Lord. Amen

## THE BENEDICTION

The God of peace, who brought again from the dead our Lord Jesus Christ, the great Shepherd of the sheep, through the blood of the everlasting covenant: Make you perfect in every good work to do his will, working in you that which is well-pleasing in his sight; through Jesus Christ, to whom be glory for ever and ever. Amen.

## FRACCIÓN

Cristo, nuestra Pascua, se ha sacrificado por nosotros. **¡Celebremos la fiesta!  
Aleluya! Aleluya!**

Los Dones de Dios para el Pueblo de Dios. Tómenlos en memoria de que Cristo murió por ustedes, y aliméntense de él en sus corazones, por fe y con agradecimiento.

*En la Iglesia Episcopal, todos Cristianos bautizados, son invitadas a recibir Comunción en la Mesa del Señor*

*Después de la Comunción* – Oremos

Eterno Dios, Padre celestial,  
en tu bondad nos has aceptado  
como miembros vivos de tu Hijo,  
nuestro Salvador Jesucristo;  
nos has nutrido con alimento  
espiritual en el Sacramento  
de su Cuerpo y de su Sangre.  
Envíanos ahora en paz al mundo;  
revístenos de fuerza y de valor  
para amarte y servirte  
con alegría y sencillez de corazón;  
por Cristo nuestro Señor. Amén.

## LA BENEDICIÓN

El Dios de paz, que resucitó de entre los muertos a nuestro Señor Jesucristo, el gran Pastor de las ovejas, por la sangre del eterno pacto: Les haga perfectos en toda buena obra para hacer su voluntad, efectuando en ustedes lo que es agradable en su presencia; por Jesucristo, a quien sea dada gloria, por los siglos de los siglos. Amén

The blessing of God Almighty,  
the Father, the Son, and the Holy  
Spirit, be upon you and remain with  
you for ever. Amen.



Let us go forth in the name of Christ.  
Thanks be to God. Alleluia. Alleluia

La bendición de Dios omnipotente,  
el Padre, el Hijo y el Espíritu Santo,  
descienda sobre ustedes y permanezca  
con ustedes para siempre. Amén.



Salgamos en nombre de Cristo.  
Demos gracias a Dios. Aleluya. Aleluya



### LET ALL THE IS WITHIN ME

Let all that is with - in me\_\_ cry 1. "Ho - ly!" Let  
2. "Bless - ed!"  
3. "Wor - thy!"

all that is with - in me\_\_ cry 1. "Ho - ly!" Ho - ly!  
2. "Bless - ed!" Bless - ed!  
3. "Wor - thy!" Wor - thy!

1. Ho - ly! Ho - ly is the Lamb that was slain.\_\_\_\_\_  
2. Bless - ed! Bless - ed is the Lamb that was slain.\_\_\_\_\_  
3. Wor - thy! Wor - thy is the Lamb that was slain.\_\_\_\_\_



### POST COMMUNION SONG

### Give Thanks to the Risen Lord

Give Thanks to the Risen Lord – Give Thanks to the Holy One  
Give Thanks because He's Risen! Jesus Christ, The Son [Repeat]

And now, let the weak say I am strong, let the poor say I am rich,  
for what the Lord has done for us. [Repeat] Give Thanks! [Repeat]

### San Juan Centro Diocesano



### St. John's at Diocesan Center

The Rev. Andrew F. Kline, Vicar

Tanya Regli, Seminarian